

Лукина Ольга Ивановна

**ФОНЕТИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ ФРАНЦУЗСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ В
ВАРИОЛОГИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ**

В статье представлены результаты исследования фонетической терминологии французского и русского языков в вариологическом аспекте. Варьирование плана выражения терминологических единиц признается естественным явлением, но имеет определенные границы, связанные с основной функцией термина - функцией номинации специального понятия. Особое внимание уделяется формально-структурным вариантам терминов фонетики, под которыми понимаются незначительные модификации их фонетического, структурного, орфографического оформления при полном тождестве сигнификата, который является инвариантом.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/8-1/30.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 8 (38): в 2-х ч. Ч. I. С. 115-118. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/8-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

4. Кириллова Н. Н. Фразеология романских языков: этнолингвистический аспект: монография. СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2003. Ч. 1. Природа и космос. 319 с.
5. Назарян А. Г. Фразеология современного французского языка. Изд-е 2-е, перераб. и доп. М.: Высшая школа, 1987. 288 с.
6. Новикова Н. С. Многомирие в реалии и общая типология языковых картин мира // Филологические науки. 2000. № 1. С. 40-49.
7. Попова З. Д., Стернин И. А. Когнитивно-семантический анализ языка: монография. Воронеж: Истоки, 2006. 226 с.
8. Сборник народной мудрости [Электронный ресурс]. URL: <http://sbornik-mudrosti.ru/> (дата обращения: 28.05.2014).
9. Скляревская Г. Н. Метафора в системе языка. СПб.: Наука, 1993. 151 с.
10. Стендаль. Пармская обитель. М.: Худ. литература. 1982. 414 с.
11. Французские крылатые выражения [Электронный ресурс]. URL: <http://www.rulit.net/books/francuzskie-krylatye-vyrazheniya-read-305147-28.html> (дата обращения: 28.05.2014).
12. Dictionnaire français-russe des idiomes [Электронный ресурс]. URL: http://idioms_fr_ru.academic.ru/ (дата обращения: 28.05.2014).
13. Lakoff G. Women, Fire and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind . Chicago: The University of Chicago Press, 1987. XVII+614 p.
14. Proverbs, adages et dictions [Электронный ресурс]. URL: http://www.horaz.com/03_Citations/THEMES/proverbesTS.htm (дата обращения: 28.05.2014).
15. Searle J. R. What is a Speech Act? // Pragmatics / ed. by S. Davis. Oxford Univ. Press, 1991. P. 254-264.
16. Stendhal. Le Rouge et le Noire. La chartreuse de Parme. Lamie. Armançe. Paris: Edition Robert Laffont, 1980. 1032 p.

ATMOSPHERIC PHENOMENON OF A THUNDERSTORM AS A SOURCE OF METAPHORICAL CONCEPTUALIZATION (BY THE MATERIAL OF RUSSIAN AND FRENCH LANGUAGES)

Lomonosova Yuliya Evgen'evna, Ph. D. in Philology
Soboleva Tat'yana Evgen'evna, Ph. D. in Philology
Belgorod National Research University
lomonosova@bsu.edu.ru; soboleva@bsu.edu.ru

The article examines the methods for representation of a concept “thunderstorm” at the level of phraseological units of the Russian and French languages. Within the framework of a phraseological paradigm the paper investigates the idiomatic expressions and phraseological units cognitive interpretation of which allows identifying the peripheral features of a concept usually actualized implicitly by the lexical means of the language. The authors pay special attention to the national and cultural specifics of a concept manifesting most distinctly in the choice of the features which become a foundation for the metaphorical reconsideration of the sensual atmospheric phenomenon.

Key words and phrases: linguistic world view; phraseological world view; phraseo-thematic field; concept; interpretative field of a concept.

УДК 811.133.1'34

Филологические науки

В статье представлены результаты исследования фонетической терминологии французского и русского языков в вариологическом аспекте. Варьирование плана выражения терминологических единиц признается естественным явлением, но имеет определенные границы, связанные с основной функцией термина – функцией номинации специального понятия. Особое внимание уделяется формально-структурным вариантам терминов фонетики, под которыми понимаются незначительные модификации их фонетического, структурно-орфографического оформления при полном тождестве сигнификата, который является инвариантом.

Ключевые слова и фразы: варьирование; терминология; фонетическая терминология; французский язык; русский язык.

Лукина Ольга Ивановна, к. филол. н.
Уральский государственный педагогический университет
ditol2002@mail.ru

ФОНЕТИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ ФРАНЦУЗСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ В ВАРИОЛОГИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ[©]

Вариативность как фундаментальное и всепроникающее свойство языковой системы наряду со свойством константности (инвариантности) проявляется на всех уровнях языка и их единицах соответственно специфике каждого уровня. «Вариативность языковых единиц любого уровня и возможностей их использования является онтологическим свойством языка», поэтому необходимо рассматривать «вариативность речи как фундаментальную аксиому языковой теории, относящую субстанциональное и функциональное варьирование к уровню онтологических характеристик языка» [3, с. 3-5].

Вариативность проявляется в способности конкретной языковой единицы менять форму или содержание без разрушения её тождества при соблюдении определённых условий, очерчивающих границы возможных отклонений. Варьирование осуществляется относительно константного начала, которое задается функцией или содержанием данной единицы, и уже это различие обуславливает различия типов варьирования [7, с. 25].

Лингвисты, занимающиеся проблемами языкового варьирования, выделяют его внешние и внутренние причины. Среди факторов экстралингвистического характера отмечаются пространственный (географический), временной (хронологический) и социальный (В. М. Бухаров, А. М. Кузнецов, В. М. Солнцев, Г. В. Степанов и др.). При этом социальный фактор, по мнению авторов, имеет первостепенное значение. По этому поводу В. Л. Наер пишет, что «в основе языковой вариативности лежат преимущественно факторы, находящиеся за пределами языковой системы (хотя по природе своей она потенциальна и вариативна), определяющие использование языка как инструмента общения в человеческом коллективе, т.е. факторы социальные» [10, с. 3].

К факторам внутренним, внутриязыковым, относятся структурно-семантические особенности лексических единиц, их взаимодействие в речи, процессы заимствования [5, с. 121], а также комбинаторные и дистрибутивные условия [12, с. 64]. В. М. Солнцев отмечает, что явление вариативности единиц языка обусловлено двумя основными факторами: существованием каждой единицы в виде некоторого класса; использованием в речи всегда одного представителя класса (что объясняется свойством линейности речи, в силу которого только один элемент класса может занимать одно место в данный момент времени) [11, с. 213].

В последние десятилетия терминологами отмечается, что вариантность свойственна также и специальной лексике. Более того, в литературе отмечается тот факт, что «...вопрос о вариантности в сфере терминов являлся предметом обсуждения с самого начала развития терминоведения. Правда, решался он с излишней категоричностью и прямолинейностью» [9, с. 188]. Это связано с тем, что в терминоведении отсутствует единая непротиворечивая теория, что, в свою очередь, объясняется отсутствием «некой фундаментальной идеи, того основополагающего стержня, на который могли бы нанизываться и выстраиваться в систему разрозненные факты» [1, с. 76]. Между тем признание возможности вариативности терминологических единиц приобретает огромное методологическое и практическое значение, поскольку в сфере специальной лексики она обуславливает явления, с которыми лингвисты и терминологи давно и настойчиво борются [2, с. 38]. Терминологическая вариативность имеет свои особенности, поскольку вытекает из сущности термина как языкового знака. Она заключается в том, что термин-единица в структурно-субстанциональном плане является лексемой, а в функциональном плане выполняет функцию знака профессионального (специального) понятия. Поэтому для термина возможности варьирования плана выражения ограничены способностью выражать одно и то же понятие [6, с. 13]. В этой связи при исследовании вариантности терминов преимущественно используется функциональный подход, при котором установление тождества функций у сопоставляемых единиц является необходимым и достаточным для констатации отношений вариантности между ними [1, с. 78].

Настоящая статья освещает результаты исследования формально-структурного варьирования терминов фонетики во французском и русском языках. Формально-структурные варианты являются парадигматическими вариантами терминов фонетики, поскольку представляют собой незначительные модификации их фонетического, структурного, орфографического оформления при полном тождестве сигнификата, который является инвариантом. По мнению К. С. Горбачевича, варианты, в отличие от синонимов, имеют единую генетическую субстанцию и формальные отличия, поскольку это фонетические, морфологические и другие преобразования внутри слова [4, с. 18].

Материалом исследования послужили 863 фонетических термина французского языка и 787 русских терминологических единиц, отобранных методом сплошной выборки из специальных словарей и электронных источников. Оговоримся, что при отборе фактического материала мы опирались на положение о том, что фонетика – это естественная наука, основным предметом изучения которой является звук человеческой речи. Таким образом, под термином фонетики мы понимаем слово или словосочетание, манифестирующее основное понятие фонетики *звук речи (son de la parole)*.

Группа формальных терминов-вариантов во французском языке насчитывает 121 фонетический термин (14% от общего количества терминологических единиц), которые распределились по 57 вариативным рядам. В русском языке было выявлено 166 терминологических единиц (21,1% от общего количества терминологических единиц), которые образуют 83 вариативных ряда.

Рассмотрим типы формально-структурных вариантов терминов фонетики в сопоставляемых языках.

1) **О р ф о г р а ф и ч е с к и е в а р и а н т ы**. В данном случае фонетические термины при тождестве сигнификата различаются по своему написанию, но не по произношению. Во французском языке данный тип вариантов является широко представленным. Подавляющее большинство таких вариантов используется в артикуляторной классификации согласных для обозначения их видов. Например: *cheva – schwa – chva (шва); clic – click (клик, прищелк); consonne bi-labiale – consonne bilabiale (двугубный согласный); consonne labio-dentale – consonne labiodentale (зубно-зубной согласный); consonne labio-vélaire – consonne labiovélaire (лабиовелярный согласный); consonne médio-palatale – consonne médiopalatale (средненёбный согласный); consonne post-palatale – consonne post-palatale (постпалатальный согласный)*.

В русском языке таких вариантов не обнаружено.

2) **Ф о н е т и ч е с к и е в а р и а н т ы**. В данной группе вариантов термины фонетики отличаются друг от друга по форме одним звуком при тождестве сигнификата. Например, во французском языке: *déaspiration – désaspiration (дезаспирация); brévité – brièveté (краткость); phonétique syntaxique – phonétique syntactique (синтаксическая фонетика)*.

В русском корпусе терминов найден один пример: *дистантная ассимиляция* – *дистактная ассимиляция*.

3) **С л о в о о б р а з о в а т е л ь н ы е в а р и а н т ы**, которые отличаются друг от друга по форме одной морфемой при инвариантном сигнификате. Морфемы выполняют одну и ту же функцию и могут заменять друг друга, поскольку имеют близкое или тождественное значение. Во французском языке словообразовательные варианты представлены аффиксальными терминами-вариантами. При этом префиксальные термины-варианты являются немногочисленными, например: *voyelle mi-ouverte* – *voyelle semi-ouverte* (*полуоткрытый гласный*).

Более частотными во французском языке представляются суффиксальные варианты, например: *appareil phonateur* – *appareil phonatoire* (*фонационный аппарат*); *consonne non-palatale* – *consonne non-palatalisée* (*непалатализованный согласный*); *consonne pharyngale* – *consonne pharyngalisée* (*фарингальный согласный*); *voyelle labiale* – *voyelle labialisée* (*губной гласный*); *conduit supraglottal* – *conduit supraglottique* (*надгортанная часть голосового тракта*). Такие варианты терминов наиболее частотны при обозначении видов гласных и согласных звуков. Также был выявлен один четырехкомпонентный ряд терминов-вариантов данного вида: *assimilation anticipante* – *assimilation anticipatoire* – *assimilation anticipatrice* – *assimilation anticipative* (*предвосхищающая ассимиляция*).

В русском корпусе терминов суффиксальные термины-варианты также представлены достаточно широко: *наковальня* – *наковаленка*; *гласный назализованный* – *гласный назализованный*; *артикуляторная база* – *артикуляционная база*; *полукольцевые хрящи* – *полукольцевидные хрящи*; *дислабиализация-делабиализация*.

Кроме того, выявлены случаи, когда морфема чередуется с нулём морфемы. Приведем некоторые французские примеры: *harmonie* – *harmonisation* (*гармония гласных*); *l'inter-aryténoïde* – *l'inter-aryténoïdien* (*межчерпаловидная мышца*). В русском языке найдены такие примеры: *гармония* – *гармонизация*; *стремя* – *стремечко*; *катастаз* – *катастазис*; *цитоподъязычный мускул* – *цитовидноподъязычный мускул*.

4) **М о р ф о л о г о - с л о в о о б р а з о в а т е л ь н ы е в а р и а н т ы** фонетических терминов отличаются друг от друга по форме одной морфемой, а также грамматическим родом при инвариантном сигнификате. Во французском корпусе терминов фонетики обнаружено всего 2 примера: *mouillement* (*м.р.*) – *mouillure* (*ж.р.*) (*смягчение*); *claquement* (*м.р.*) – *claquante* (*ж.р.*) (*цёлкающий звук*).

В русском языке данный тип вариантов является более представительным. Приведем такие примеры: *вдох* (*м.р.*) – *вдыхание* (*ср.р.*); *выдох* (*м.р.*) – *выдыхание* (*ср.р.*); *палатография* (*ж.р.*) – *палатографирование* (*ср.р.*); *фотография* (*ж.р.*) – *фотографирование* (*ср.р.*); *кинорентгенография* (*ж.р.*) – *кинорентгенографирование* (*ср.р.*); *лингвография* (*ж.р.*) – *лингвографирование* (*ср.р.*); *фон* (*м.р.*) – *фона* (*ж.р.*); *формант* (*м.р.*) – *форманта* (*ср.р.*).

5) **П о з и ц и о н н ы е в а р и а н т ы**, когда фонетические термины различаются по месту нахождения относительно друг друга в составе сложного термина. Во французском языке таких вариантов немного, например: *consonne denti-labiale* – *consonne labio-dentale* (*зубно-губной согласный*).

В русском корпусе позиционные варианты терминов фонетики представлены более широко. Проиллюстрируем такими примерами: *согласный зубно-губной* – *согласный губно-зубной*; *язычно-подъязычные мускулы* – *подъязычно-язычные мускулы*; *согласный палато-альвеолярный* – *согласный альвеолярно-палатальный*; *язычно-нёбная мышца* – *нёбно-язычная мышца*; *подбородочно-язычный мускул* – *язычно-подбородочный мускул*.

6) **К в а н т и т а т и в н ы е в а р и а н т ы** наблюдаются у составных терминов фонетики, когда они употребляются в неполном составе, т.к. один из компонентов составного термина имеет факультативный характер. В зависимости от позиции факультативного компонента составного термина выявлены следующие виды квантитативных вариантов:

а) квантитативные варианты с факультативным компонентом в п о с т п о з и ц и и относительно главного элемента терминологического словосочетания. Во французском корпусе фонетических терминов обнаружено 2 случая: *conduit auditif (externe)* (*наружный слуховой проход*); *conduit vocal (supraglottique)* (*надгортанная часть голосового тракта*).

В русском языке этот тип квантитативных вариантов репрезентирован шире. Например: *артикуляция (звука)*; *качественная редукция (гласных)*; *количественная редукция (гласных)*; *громкость (звука)*; *периферический отдел (слуховой системы)*;

б) квантитативные варианты с факультативным компонентом в с р е д и н н о м положении (относительно начала и конца словосочетания). В русском языке такие варианты достаточно частотны. Например: *voyelle (de la série) antérieure* (*гласный переднего ряда*); *voyelle (de la série) postérieure* (*гласный заднего ряда*); *réduction (des voyelles) qualitative* (*качественная редукция гласных*); *réduction (des voyelles) quantitative* (*количественная редукция гласных*); *consonne (à tension) croissante* (*сильноконечный согласный*); *consonne (à tension) décroissante* (*сильноначальный согласный*). В русском языке примеров вариантов данного типа не обнаружено;

в) квантитативные варианты, в которых опускается г л а в н ы й к о м п о н е н т терминологического словосочетания с транспозицией второго члена, который становится основным. Главным образом, это словосочетания типа N+A, где главным компонентом является существительное, и когда оно опускается, происходит субстантивация прилагательного.

Во французском корпусе данная подгруппа вариантов представляется достаточно многочисленной. В неё вошли главным образом термины, называющие виды согласных (45 вариантных пар). Приведем такие примеры: *consonne aspirée* – *une aspirée* (*аспирата*); *consonne dorsale* – *une dorsale* (*дорсальный согласный*); *consonne explosive* – *une explosive* (*эксплозивный согласный*); *consonne forte* – *une forte* (*сильный согласный*); *consonne géminée* – *une géminée* (*геминированный согласный*) и др.

В русском языке данный тип вариантов также является достаточно частотным. Приведем такие иллюстративные примеры (всего 41 вариантный ряд): *непридыхательный согласный – непридыхательный; шипящий согласный – шипящий; фрикативный согласный – фрикативный; взрывной согласный – взрывной; имплозивный согласный – имплозивный; боковой согласный – боковой; плавный согласный – плавный; дрожащий согласный – дрожащий; дрожательный согласный – дрожательный; вибрирующий согласный – вибрирующий; мгновенный согласный – мгновенный; гласный звук – гласный; смычный согласный – смычный; согласный звук – согласный* и др. Как видно, подавляющее большинство таких вариантов во французском и русском языках обозначают виды согласных.

7) Структурные варианты фонетических терминов представлены несколькими типами:

а) структурные термины-варианты, отличающиеся разными грамматическими способами выражения определительного члена составного термина. Например, во французском языке прилагательным и существительным того же корня с предшествующим предлогом «de»: *base articuloire – base d'articulation (артикуляционная база); mode articuloire – mode d'articulation (способ артикуляции); assimilation vocalique – assimilation des voyelles (ассимиляция гласных); voûte palatine – voûte du palais (нёбный свод); champ auditif – champ d'audibilité (поле слышимости)* и др.;

б) структурные термины-варианты, когда определительный член составного термина вводится разными предлогами. Например: *assimilation en contact – assimilation de contact (контактная ассимиляция); assimilation à distance – assimilation de distance (дистантная ассимиляция)*;

в) структурные термины-варианты, представленные однословным (непроизводным) термином, с одной стороны, и составным термином – с другой, где определяющий член является производным. Данный структурный тип достаточно широко представлен во французском языке. Например: *pharynx – cavité pharyngale (глотка); tympan – membrane tympanique (барабанная перепонка); thorax – cage thoracique (грудная клетка); formant – zone formentielle (формантная зона); kymogramme – tracé kymographique (кимограмма)*.

В русском материале примеров двух первых типов не обнаружено, что связано с типологическими особенностями русского языка. Однако наблюдаются структурные варианты, представленные составными терминами, образованными по моделям: С – С+Ср.п. или С+Ср.п. – П+С (где С – имя существительное, П – имя прилагательное), причем прилагательное-определятельное является производным от существительного в косвенном падеже. Приведем такие примеры: *глотка – полость глотки; полость носа – носовая полость; полость рта – ротовая полость; метод рентгенографии – рентгенографический метод*.

Таким образом, как показывает исследование, формально-структурное варьирование фонетических терминов во французском и русском языках, несмотря на известные предъявляемые к ним требования, носит закономерный характер. Варьирование фонетических терминов не рассматривается нами как недостаток данной терминологии, поскольку не препятствует выполнению ими главной функции – функции обозначения специальных понятий фонетической науки.

Список литературы

1. Авербух К. Я. Общая теория термина. Иваново: Иван. гос. ун-т, 2004. 252 с.
2. Авербух К. Я. Терминологическая вариативность: теоретический и прикладной аспекты // Вопросы языкознания. 1986. № 6. С. 38-49.
3. Бухаров В. М. Варианты норм произношения современного немецкого литературного языка. Н. Новгород: Изд-во ННГУ, 1995. 136 с.
4. Горбачевич К. С. Вариантность слова и языковая норма. Л.: Наука; Ленингр. отдел-е, 1978. 238 с.
5. Ивлева Г. Г. О варьировании слов в немецком языке // Вопросы языкознания. 1981. № 6. С. 121-127.
6. Комарова З. И. Русская отраслевая терминология и терминография (рекомендации по спецкурсу для студентов филол. факультетов вузов). Каменец-Подольский: Изд-во Каменец-Подольского института, 1990. 35 с.
7. Кубрякова Е. С. О природе варьирования языковых единиц и его основных типах // Проблемы вариативности в германских языках: тез. докл. всесоюзной конференции (г. Калинин, 25-27 мая 1988 г.). М., 1988. С. 25-27.
8. Кузнецов А. М. Проблемы языковой вариативности. М.: ИНИОН, 1990. 189 с.
9. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. Изд-е 2-е, испр. и доп. М.: КомКнига, 2006. 256 с.
10. Наер В. Л. Уровни языковой вариативности и место функциональных стилей // Научная литература: язык, стиль, жанры. М.: Наука, 1985. 336 с.
11. Солнцев В. М. Язык как системно-структурное образование. М.: Недра, 1977. 341 с.
12. Степанов Г. В. К проблеме языкового варьирования. М.: Наука, 1979. 328 с.

PHONETIC TERMINOLOGY OF THE FRENCH AND RUSSIAN LANGUAGES IN A VARIOLOGICAL ASPECT

Lukina Ol'ga Ivanovna, Ph. D. in Philology
Ural State Pedagogical University
dimol2002@mail.ru

In the article the results of the research of phonetic terminology of the French and Russian languages in a variological aspect are presented. The variation of the plane of expression of terminological units is recognized as a natural phenomenon, but it has certain limits connected with the main function of a term – the function of nomination of a special notion. Special attention is paid to the formally structural variants of phonetic terms which mean insignificant modifications of their phonetic, structural and orthographic design with a complete identity of signification which is an invariant.

Key words and phrases: variation; terminology; phonetic terminology; the French language; the Russian language.